

Jean-Louis GAND

***Sonate***  
pour flûte et piano



à Claire LOUWAGIE  
et Thierry ROSBACH

création le 18 juin 2010  
Dijon - salle de Flore

CLXI

Or che 'l ciel e la terra e 'l vento tace  
e le fere e gli augelli il sonno affrena,  
Notte il carro stellato in giro mena,  
e nel suo letto il mar senz'onda giace,

vegghio, penso, ardo, piango; e chi mi sface  
sempre m'è inanzi per mia dolce pena :  
guerra è 'l mio stato, d'ira e di duol piena;  
e sol di lei pensando ho qualche pace.

Così sol d'una chiara fonte viva  
move 'l dolce e l'amaro, ond'io mi pasco;  
una man sola mi risana e punge.

E perché 'l mio martir non giunga a riva  
mille volte il dì moro mille nasco;  
tanto da la salute mia son lunge.

Ore que ciel et terre et vent se taisent  
qu'oiseaux et bêtes sont retenus dans le sommeil,  
que la Nuit mène en cercle son char étoilé  
et que dans son lit la mer sans vague gît,

Je veille, pense, brûle, pleure et celle qui me défait  
toujours est devant moi pour ma plus douce peine :  
guerre est mon état, pleine de colère et de douleur  
et de paix je ne trouve qu'en pensant à elle.

Ainsi d'une unique claire source vive  
coule pour moi le doux et l'amer dont je me repais,  
une seule même main me guérit et me perce.

Et pour que mon martyre ne touche à sa rive  
mille fois chaque jour je meurs et mille fois je renaïs  
tant de mon salut je me tiens éloigné.

CCXIX

Il cantar novo e 'l pianger delli augelli  
in sul dì fanno retentir le valli,  
e 'l mormorar de' liquidi cristalli  
giù per lucidi, freschi rivi e snelli.

Quella c'ha neve il vólto, oro i capelli,  
nel cui amor non fûr mai inganni né falli,  
destami al suon delli amorosi balli,  
pettinando al suo vecchio i bianchi velli.

Così mi sveglio a salutar l'Aurora  
e 'l Sol ch'è seco, e più l'altro ond'io fui  
ne' primi anni abagliato, e son ancora.

I' gli ho veduti alcun giorno ambedui  
levarsi in seme, e' n un punto e 'n un'ora  
quel far le stelle, e questo sparir lui.

Le chanter nouveau et le pleur des oiseaux  
à la pointe du jour font retentir les vallées  
et le murmure des liquides cristaux  
glisse en lucides frais ruisseaux agiles.

Celles dont la neige est le visage, or les cheveux,  
dont l'amour jamais ne connut tromperie ni faille,  
m'éveille au son des amoureuses danses  
peignant de son mythique amant la blanche chevelure.

Ainsi, je m'éveille à saluer l'Aurore,  
le Soleil qui la suit, et plus, l'autre dont je fus  
dès le début ébloui, et le suis encore.

Je les ai vus un jour tous deux  
ensemble se lever et, en un point en une heure,  
celui-là éclipser les étoiles et l'autre le faire pâlir à son tour.



# Sonate

pour flûte et piano

## 1<sup>er</sup> mouvement

Jean-Louis GAND

Flûte en sol  
(sons entendus)

Lento (à la  $\text{♩}$ )  
 $\text{♩} = 100$

*ppp* *poco* *ppp* *poco* *p*

*rubato*

Piano

*ppp* *poco* *ppp* *poco* *pp*

Fl.

5

*mp* *mp* *pp*

"La nuit mène en cercle son char étoilé"  
"Notte il carro stellato in giro mena"  
impalpable, comme suspendu

8va -

Pno.

5

*p* *ppp*

*ppp*

2 2

Fl.

(8va) - - - - - 8va - - - - -

poco riten ...

pp

Pno.

ppp

f

appassionato

8va - - - - - 8va - - - - -

f subito mf f mf ff

Fl. *violent*

17 *ff* *mf* *ff* *mf*

Pno. *8va* *p* *f* *p*

2 *p* *p*

Fl. *intense et intérieur*

21 *mf* *Largo* *f*

Pno. *8va* *f* *mf* *f* *ff*

2 *mp* *2* *2*

25

Fl.

Pno.

*ff*

*f*

*f*

*mp*

8<sup>va</sup>

2

stringendo - - - a - - - poco - - - a - - - poco - - -

29

Fl.

Pno.

*mf*

*f*

*ff*

2



Poco più lento ♩ = 66

"La nuit mène en cercle son char étoilé" - "Notte il carro stellato in giro mena"

Fl. 32 *p subito* *flatt.*

Pno. 32 *pp subito*

Fl. 35 *bref*

Pno. 35

(8<sup>va</sup>)

(8<sup>va</sup>)

(8<sup>va</sup>)

(8<sup>vb</sup>)

(8<sup>vb</sup>)

**molto espressivo**

Fl. 37 *p* *pp* *mp* *pp* *mp* *mf* *pp* *mp*

Fl. 40 *mf* *f* *3* *3*

**un po più largo ad espressivo**

Fl. 43 *mp* *mf* *mf* *mf*

**molto espressivo**

Fl. 46 *più f* *f*

Fl. 49 *mp* *animando* *a* *poco* *a*

Fl. 52 *ff* *poco*

 = 144    "*La nuit mène en cercle son char étoilé*" - "*Notte il carro stellato in giro mena*"

Fl.

54

*p subito*

2

2

2

Pno.

(8<sup>va</sup>) *perlé*

54

*pp*

8<sup>vb</sup>

57

2

*f*

(8<sup>va</sup>)

57

*f*

8<sup>vb</sup>

8

66

Pno.

*mp*

*mf*

*ff subito*

stringendo

8vb

69

Pno.

(stringendo)  
violent

*fff*

perdendosi

attaca

8vb



## 2<sup>ème</sup> mouvement

*Più ritenuto all' inizio  
lento molto cantato*

Flûte

*p* *ppp* *p* *mf* *p* *ppp*

Piano

*♩. = 50*

*8<sup>va</sup>* *m.g.* *m.g. m.d.* *m.g.* *m.g. m.d.* *m.g.*

*con ped.* *8<sup>vb</sup>* *8<sup>vb</sup>* *8<sup>vb</sup>*

Fl.

*poco più andante* *♩. = 40*

*mf* *p*

Pn.

*♩. = 40*

*8<sup>va</sup>* *m.g. m.d.* *m.g.* *m.g. m.d.* *m.g.* *mp* *m.g.* *m.g. m.d.* *pp* *m.g.*

*(8<sup>vb</sup>)* *8<sup>vb</sup>* *8<sup>vb</sup>* *8<sup>vb</sup>*

7

Fl. *pp* *mf* *f*

Pn. *m.g. m.d.* *m.g.* *m.g. m.d.* *mf* *m.g.* *m.g.*

8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup>

8<sup>vb</sup> 8<sup>vb</sup> 8<sup>vb</sup> 8<sup>vb</sup>

10

Fl. *p* *ff* poco

Pn. *m.g. m.d.* *pp* *m.g.* *m.g. m.d.* *p* *m.g.* *m.g. m.d.* *mf* *m.g.*

8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup>

8<sup>vb</sup> 8<sup>vb</sup> 8<sup>vb</sup> 8<sup>vb</sup>



13 *animando*

Fl. *mp* *pp*

Pn. *m.g.* *m.d.* *pp* *m.g.* *m.g.m.d.* *pp* *m.g.* *m.g.m.d.* *mf* *m.g.*

(8<sup>va</sup>)

16 *Energico* ♩ = 112

Fl. *ff* *molto* *p* *ff* *f* *f*

Pn. *m.g.* *m.d.* *m.g.* *ppp* *f* *mf* *mf*

(8<sup>va</sup>)

Fl. 19 *ff* *molto* *ff* *f* *f*

Pn. 19 *ff* *f* *mf* *mf* *loco*

Fl. 22 *ff* *molto* *molto cantato* *mf*

Pn. 22 *ff* *molto cantato* *mf*

Fl. 25 *molto espressivo*

Pn. 25 *mp* *f* *mp*

*con 8<sup>va</sup> bassa*

Fl. 28 *molto espressivo*

Pn. 28 *pp* *mf* *ff* *mf*

*pp* *p* *mf*

Fl. 31 *p* *f* *f* *f*

Pn. 31 *p* *f* *f* *mp* *p* *mp* *mp*

Fl. 34 *p* *ppp* *p* *pp* *molto espressivo* *bref*

Pn. 34 *f* *ppp* *ppp* *8va* *8va*

Fl. 37

*p* *mp* *mf* *f* *ff*

Pn. 37

*pp* *p* *mp* *mf*

(8<sup>va</sup>)

Fl. 40

*fff* *sostenuto*

Pn. 40

*f* *ff* *appassionato*

(8<sup>va</sup>)

Pn.

43

*mf*

*ff*

*péd.*

✱

Pn.

46

*f*

*péd.*

✱

Pn.

48

*fff*

*p*

T° un poco più lento comme suspendu

*pochissimo riten.*

T°

♩ = 108

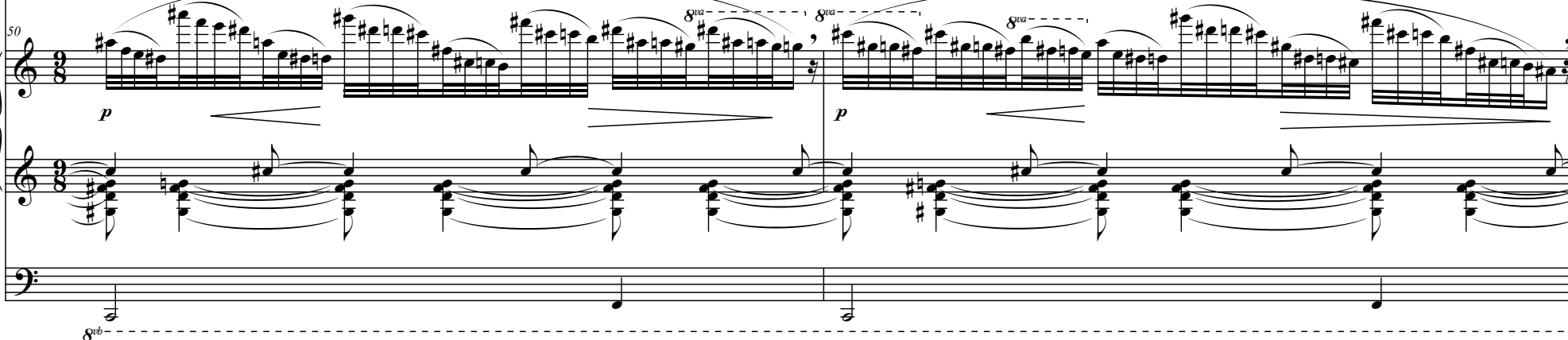
Fl.



*p*

*cristallin  
et un peu en dehors*

Pn.



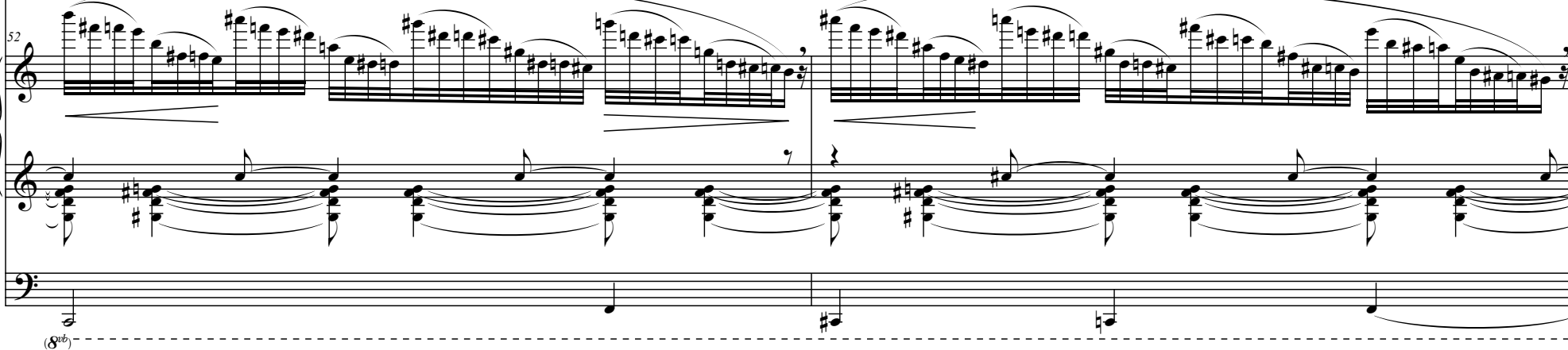
Fl.



*dolce*

*pp*

Pn.



Fl. 54

Pn. 54

poco - - - - - crescendo

(8<sup>va</sup>)

Fl. 56

Pn. 56

*f*

diminuendo

(8<sup>va</sup>)



58

Fl.

*bref*

**Energico**  
♩ = 112

*violent*

*ff*

8<sup>va</sup>

*bref*

Pn.

58

*bref*

*ff*

8<sup>va</sup>

(8<sup>va</sup>)

*con 8<sup>va</sup> bassa*

60

Fl.

*ff*

*f*

**senza rallentare**

8<sup>va</sup>

3

3

8<sup>va</sup>

Pn.

60

*f*

*ff*

*ff*

*sempre con 8<sup>va</sup> bassa*

Fl. 63 *ff* *mf* *f*

Pn. 63 *mp* *pp*

8<sup>va</sup> -

8<sup>vb</sup> -

Fl. 66 *f* *ff*

Pn. 66 *f*

(8<sup>vb</sup>) -

Fl. 68 *mp* *f* *p*

Pn. 68 *p* *mf* *pp*

Fl. 68 *mp* *f* *p*

Pn. 68 *p* *mf* *pp*

Fl. 70 *f* *ff* *f*

Pn. 70 *mf* *f* *p*

Fl. 70 *f* *ff* *f*

Pn. 70 *mf* *f* *p*

Fl. 72 *molto interiore ed appassionato*

*fff* *p*

Pn. 72 *8<sup>va</sup>*

Fl. 74 *molto appassionato*

*mf* *p* *mf* *mf*

Pn. 74 *p* *f* *8<sup>va</sup>*

*3* *sempre con 8<sup>va</sup> bassa*

77

Fl.

*mf* *ff* *f*

Pn.

(8<sup>va</sup>)

*mf* *mf*

3

sempre con 8<sup>va</sup> bassa

sempre con 8<sup>va</sup> bassa

senza 8<sup>va</sup> bassa

*mf*

80

Fl.

*f* *f* *ff* *mf*

Pn.

8<sup>va</sup>

*mf*

83

Fl. *f* *ff*

Pn. *mf* *ff*

con 8<sup>va</sup> bassa

86

Fl. *fff* *sostenuto*

Pn. *ff* *f* *molto interiore ed appassionato* *mf*

con 8<sup>va</sup> bassa

Pn.

90

*molto appassionato*

*ff*

*con 8<sup>va</sup> bassa*

Pn.

93

*fff*

*ff*

*con 8<sup>va</sup> bassa*

*senza 8<sup>va</sup> bassa  
con ped.*

Pn.

96

*con 8<sup>va</sup> bassa*





3<sup>ème</sup> mouvement

**Brillante**

Piccolo

$\text{♩} = 54$

*mf* *più f* *mf* *f* *mp*

Piano

$\text{♩} = 54$

*mp* *mf*

*péd.*

Picc.

3

*mp*

Pno.

*mp* *mf*

*péd.*

5

Picc.

*mf* *più f* *mf*

Pno.

*mp*

*péd.*

8va

7

Picc.

*ff* *f*

Pno.

*ff* *f*

*péd.*

8va

8va

9

Picc.

*ff*

*f*

*ff*

*f*

*8va*

*péd.*

*\* péd.*

11

Picc.

*ff*

*ff*

*mf*

*8va*

*f*

*ff*

*3*

*péd.*

*3*

*péd.*

13

Picc.

*ff* *mf* *f*

Pno.

*f* *mf* *péd.*

15

Picc.

Pno.

*mf*

This musical score is for a Piccolo (Picc.) and Piano (Pno.) ensemble. It consists of two systems of staves. The first system starts at measure 13 and the second at measure 15. The Piccolo part is written in a single treble clef staff, while the Piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The Piccolo part features melodic lines with various articulations, including slurs, accents, and dynamic markings of *ff*, *mf*, and *f*. It includes several triplet markings (indicated by a '3' over a bracket). The Piano part provides harmonic support with chords and moving lines, also featuring triplet markings and dynamic markings of *f* and *mf*. Pedal points are indicated by a 'péd.' marking with a star symbol. The score concludes with a final measure in the second system, marked with a comma.

17

Picc.

*fff* *ff*

*f* *ff*

*péd.* *péd.*

*8va* *8va*

19

Picc.

*fff* *mp* *mf* *mp* *f*

*f* *mp* *mf*

*péd.* *péd.* *péd.*

*8va* *8va*

21

Picc.

*mf* *f* *mf* *ff*

(8<sup>va</sup>)

Pno.

*f* *ff*

\* *péd.*

23

Picc.

*f* *ff* *sfz*

8<sup>va</sup>

Pno.

*f* *ff* *fff*

\* *péd.*

25

Picc.

*fff*

Pno.

*fff*

*8va*

*8va*